The background features a light beige damask pattern. On the left, a white scroll is partially unrolled, with a quill pen resting on it. The quill has a white base and a blue and brown tip. The entire scene is framed by a gold border with decorative leaf motifs in the corners.

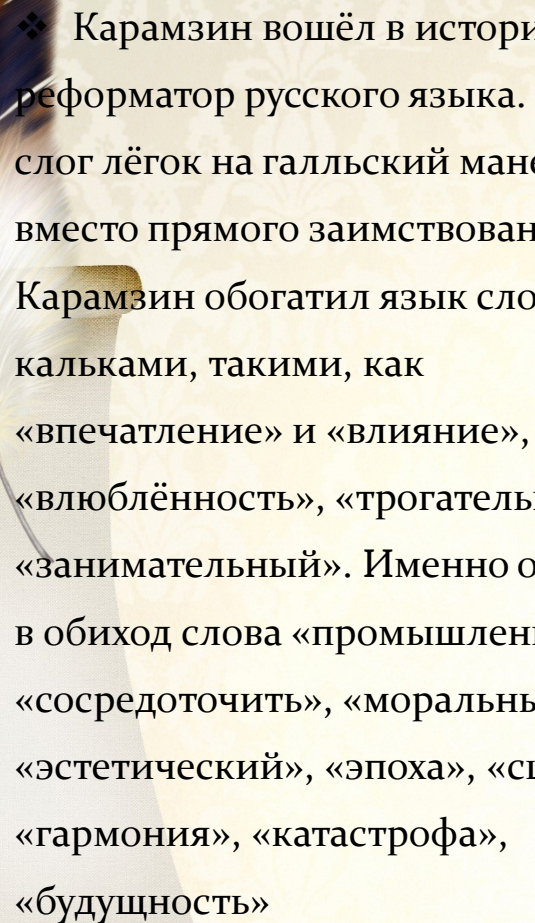
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Н.М.КАРАМЗИНА  
В МЕЖКУЛЬТУРНОМ  
ЛИТЕРАТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОМ  
ДИАЛОГЕ РОССИИ И ГЕРМАНИИ



❖ Никола́й Миха́йлович Карамзи́н— историк, крупнейший русский литератор эпохи сентиментализма, прозванный «русским Стерном». Создатель «Истории государства Российского — одного из первых обобщающих трудов по истории России. Редактор «Московского журнала» и «Вестника Европы» .





A decorative illustration of a quill pen with blue and white feathers, resting on a white scroll that is partially unrolled. The scroll is set against a background of a repeating floral pattern in shades of gold and beige.

❖ Карамзин вошёл в историю как реформатор русского языка. Его слог лёгок на галльский манер, но вместо прямого заимствования Карамзин обогатил язык словами-кальками, такими, как «впечатление» и «влияние», «влюблённость», «трогательный» и «занимательный». Именно он ввёл в обиход слова «промышленность», «сосредоточить», «моральный», «эстетический», «эпоха», «сцена», «гармония», «катастрофа», «будущность»






- ❖ Объектом исследования являются русско-немецкие литературные связи в историческом контексте.
- ❖ Предметом исследования является творчество Ф.Шиллера в переводах Н.М.Карамзина.
- ❖ Цель – анализ особенностей переводов произведений Ф.Шиллера в творчестве Н.М.Карамзина.
- ❖ Задачи:
  - ❖ -рассмотреть особенности русско-немецких литературных связей;
  - ❖ - изучить творческий метод Карамзина-переводчика;
  - ❖ -проанализировать шиллеровские реминисценции в переводах Н.М.Карамзина.



*Хотел писать я много  
О том, как человеку  
Себя счастливым сделать  
И мудрым быть в сей жизни.  
Н.М.Карамзин*



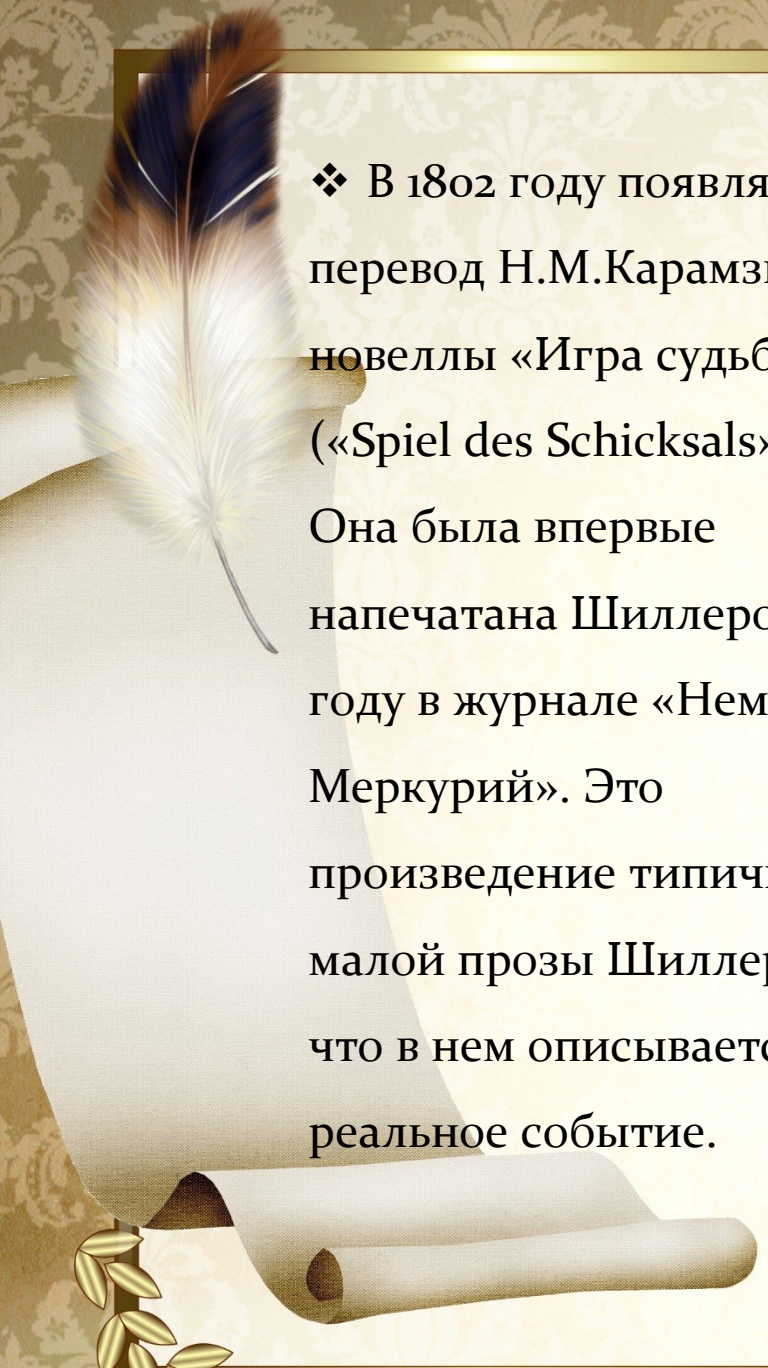


❖ Н.М.Карамзин – русский историк, политический деятель и филолог, знал церковно-славянский, французский, немецкий языки.

❖ В 17 лет стал поручиком Преображенского полка, в 19 - литератором, переводящим Шекспира, французских авторов, да и сам начинает писать стихи.







❖ В 1802 году появляется перевод Н.М.Карамзина новеллы «Игра судьбы» («Spiel des Schicksals», 1789). Она была впервые напечатана Шиллером в 1789 году в журнале «Немецкий Меркурий». Это произведение типично для малой прозы Шиллера тем, что в нем описывается реальное событие.



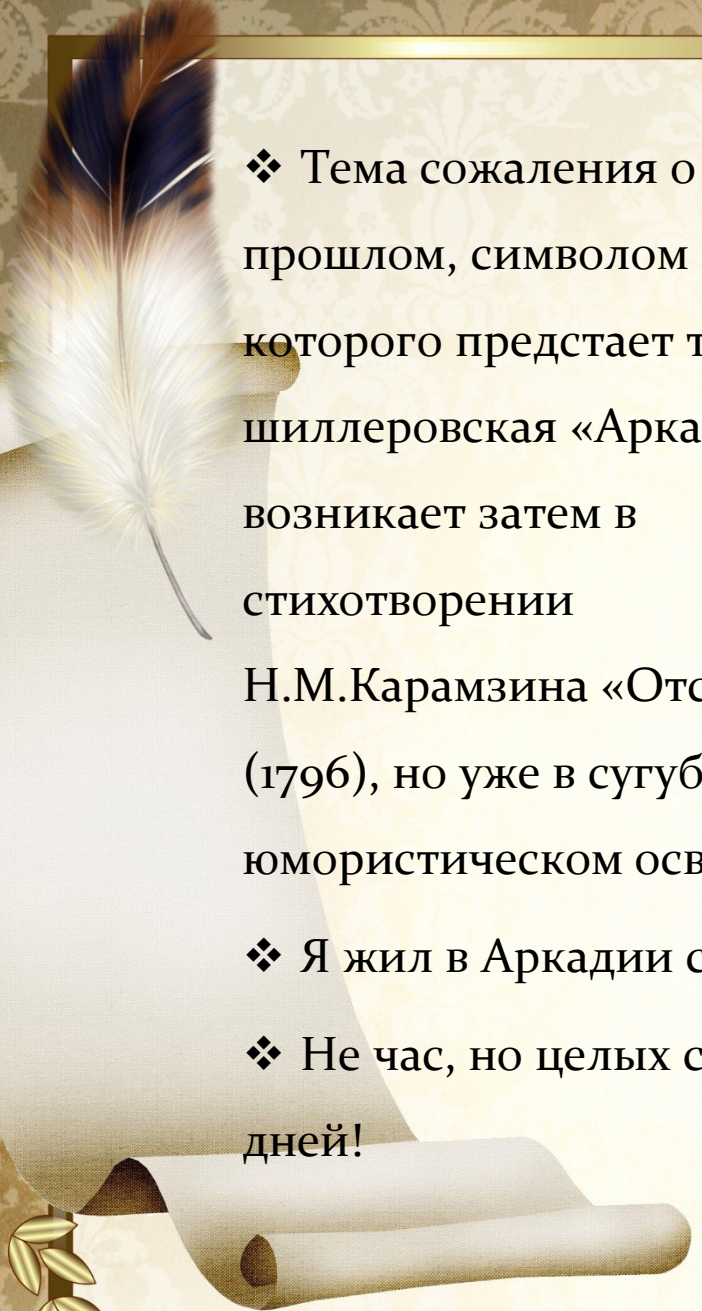


❖ Уже в «Письмах русского путешественника» Н.М.Карамзина, во фрагменте, посвященном размышлениям в Виндзорском парке, слышится отзвук «Отречения» Шиллера . Первая строка этого стихотворения, слегка измененная, цитируется в тексте Н. М. Карамзина:

- ❖ И мы, и мы были в Аркадии! .
- ❖ Но содержание прозаической элегии Н. М. Карамзина далеко не исчерпывает содержания «Отречения». В первом случае – это лишь сожаление о скоротечности жизни. У Шиллера поставлен вопрос о ее ценности, о том, имеет ли она значение сама по себе или только как подготовка к загробному существованию:
- ❖ Zwei Blumen blühen für den weisen Finder,
- ❖ Sie heißen Hoffnung und Genuß







❖ Тема сожаления о прошлом, символом которого предстает та же шиллеровская «Аркадия», возникает затем в стихотворении Н.М.Карамзина «Отставка» (1796), но уже в сугубо юмористическом освещении:

❖ Я жил в Аркадии с тобою

❖ Не час, но целых сорок дней!



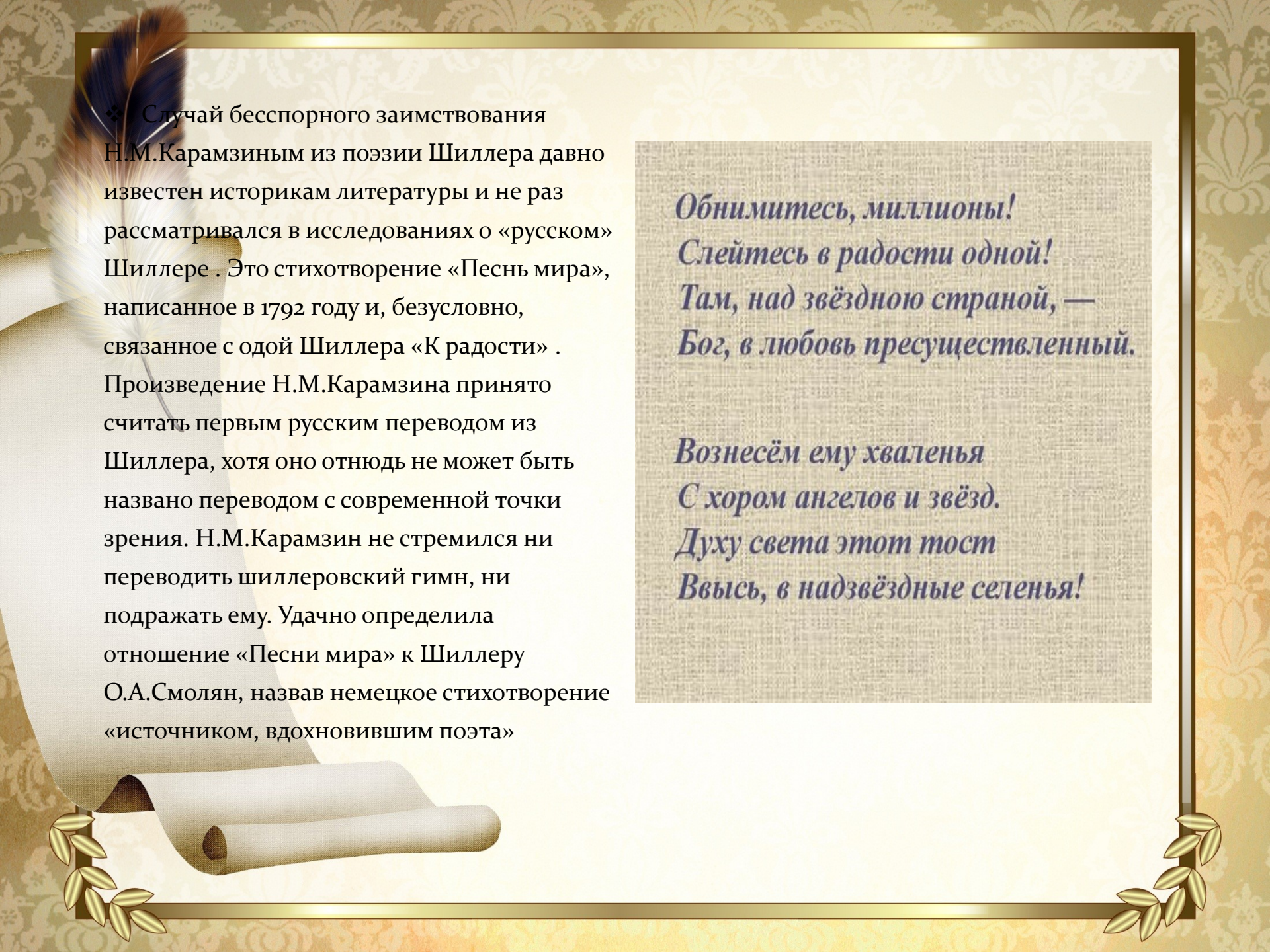


❖ Размышления Н.М.Карамзина о сложностях земного существования близки к шиллеровской прозе: к диалогу «Прогулка под липами» и к развивающим эту тему «Философским письмам» . Под «привлекательными мечтами» могло подразумеваться и стихотворение Шиллера «Боги Греции». Н.М.Карамзин относился к опоэтизированному миру античности с такой же смесью восторга и грусти, как и Шиллер. Очерк Карамзина «Афинская жизнь» подчинен тому же элегическому настроению, что и стихотворение Шиллера:

- ❖ Schöne Welt, wo bist du? – Kehre wieder,
- ❖ Holdes Blütenalter der Natur!
- ❖ Ach, nur in dem Feenland der Lieder
- ❖ Lebte noch deine fabelhafte Spur







❖ Случай бесспорного заимствования Н.М.Карамзиным из поэзии Шиллера давно известен историкам литературы и не раз рассматривался в исследованиях о «русском» Шиллере . Это стихотворение «Песнь мира», написанное в 1792 году и, безусловно, связанное с одой Шиллера «К радости» . Произведение Н.М.Карамзина принято считать первым русским переводом из Шиллера, хотя оно отнюдь не может быть названо переводом с современной точки зрения. Н.М.Карамзин не стремился ни переводить шиллеровский гимн, ни подражать ему. Удачно определила отношение «Песни мира» к Шиллеру О.А.Смолян, назвав немецкое стихотворение «источником, вдохновившим поэта»

*Обнимитесь, миллионы!  
Слейтесь в радости одной!  
Там, над звёздной страной, —  
Бог, в любовь пресуществленный.*

*Вознесём ему хваленья  
С хором ангелов и звёзд.  
Духу света этот тост  
Ввысь, в надзвёздные селенья!*